

云南农业大学 2023 级越南语专业学生越南语写作中的语法使用偏误研究

龙治江

云南农业大学

DOI:10.12238/pe.v3i5.16559

[摘要] 本论文以云南农业大学2023级越南语专业学生越南语写作中的语法使用偏误为研究对象, 探析该届学生在越南语写作过程中的主要语法偏误, 探究偏误原因并提出相关教学改进的建议。在相关二语习得语言学理论的指导下, 本研究主要采用案例分析和偏误分析法对学生作文中的语法问题进行分析, 得出学生语法使用的问题主要集中于词法中的词语搭配、句法中的定语顺序、汉越词使用不当等几个方面, 教师应积极反思并改进其语法教学。

[关键词] 越南语; 写作; 语法偏误; 二语习得; 外语教学研究

中图分类号: G623.3 **文献标识码:** A

A study on grammar use bias in Vietnamese writing among 2023 Vietnamese language majors at Yunnan Agricultural University

Zhijiang Long

Yunnan Agricultural University

[Abstract] This paper takes the grammatical use bias of Vietnamese language students of Yunnan Agricultural University in 2023 as the research object, explores the main grammatical biases in the process of Vietnamese writing, explores the causes of bias, and puts forward relevant suggestions for teaching improvement. Under the guidance of the linguistic theories of second language acquisition, this study mainly uses case analysis and bias analysis to analyze the grammatical problems in students' compositions, and concludes that the problems of students' grammar use mainly focus on the collocation of words in lexicography, the order of definite words in syntax, and the improper use of Chinese-Vietnamese words, and teachers should actively reflect on and improve their grammar teaching.

[Key words] Vietnamese; Writing; Grammatical biases; Second language acquisition; Research on foreign language teaching

引言

中越两国友好关系的逐年升温带来了中国国内越南语学习的热潮。随着高校越南语就业率及学习热度的不断攀升, 教育界及就业市场对高校本科越南语人才专业技能的要求也越来越高。近年来, AI技术的崛起给国内高校传统外语专业教学带来了前所未有的冲击: 在进行写作、翻译训练时, 一些学生过于依赖AI技术而不重视对于越南语语法的学习, 致使其越南语实际运用水平令人堪忧。..... 这些现实问题为教学提出了更高要求。笔者在多年教学中深刻体会到学生的越南语语法知识对其听、说、读、写、译各项技能的施展有着关键作用。且在AI崛起的时代, 传统语法教学的不可替代性也日益凸显出来——这也需要引起学界的关注。因此,

就学生越南语写作中的语法使用偏误等相关研究很重要。

1 研究的背景与理论方法

1.1 研究的问题

据以往经验, 我校往届越南语专业本科生在语法习得方面普遍存在的问题有: a. 滥用汉越词。据统计, 现代越南语中有大约70%以上的词语都来源于汉语, 但大多数汉越词在越南本土化演变过程中在语用方面又与汉语源词产生了较大分歧; b. 专有名词中用英语词或汉语拼音来取代汉越词; c. 定语和中心语序不当。而聚焦我校2023级越南语专业的学生写作语法偏误问题, 不知是否也以这三大类为主? 如是, 则这些问题的原因是什么? 这是本研究探索的问题。

1.2 研究背景

国内外对于二语习得中语言应用偏误的研究非常多,但针对我校乃至我省其他高校学生的越南语语法使用偏误的研究尚无。《越南语写作》是我校越南语专业的一门核心课程,主要目的在于培养学生的越南语写作技能,开设在大二下学期。本研究所用的语料均来源于2024-2025年第一学期针对2023级越南语专业大二本科生(共37人)开设的《越南语写作》课程中的300余篇作文。为了保证研究的针对性与客观性,所选的作业为错误较为集中的、且成绩位于平均分8.5-9分(满分10分)之间的样本,作文篇数总共60篇。

1.3 基本理论

本研究涉及的理论主要有偏误分析理论、中介语理论、内在大纲理论、二语习得顺序理论及认知语法理论等。

偏误分析理论: 偏误是因目的语掌握不佳而导致的一种规律性错误,它偏离了目的语正常思维路径,体现了学习者真实的语言掌握情况。“偏误分析”对外语学习者在外语习得过程中所产生的偏误进行逻辑分析,发掘其产生的原由,使学习者的中介语体系抽丝剥茧明朗化,从而总结出二语习得的必经路径。

中介语理论: 学习者在所学目的语输入的基础上形成其自身所拥有的既不同于母语、又不同于目的语的某种中介语,这种半成品是随着自己学习进展向目的语逐渐过渡的一个隐形的动态语言系统。

内在大纲理论: 第二语言学习者在语言习得的过程中有其自己的内在纲领(类似于自己过去的学习思维习惯和知识积累),框定了其自身学习程序、无意识中的内在学习逻辑规律,教师们对教学的掌控受制于学生自身的这种内在认知,师生都无法跨越学习者自身这个认知能力局限。

习得顺序的研究: 不同年龄及不同母语背景下的学习者在二语习得过程中遵循一种类似的路径,其习得路径与母语习得路径相似。

此外,认知语言学相关理论把语义看作是语言的中心,句法的研究必须基于语义,而语义结构又受人思维习惯的限制。认知语法以描述语义及情感真实性为目标,对语言的描述是对思维过程和认知结构——不断变化的、动态的、具有一定结构的语言单位的集合体,即内部语法的描述。若缺乏合适的语言单位来进行语言表达,就必须从已存在的简单具体的象征单位构成复杂的、抽象的语言结构。这些新组成的语言结构经过多次反复使用又在人的大脑中固化成为象征单位。这是解释语法偏误现象的一种重要理论基础。因此学生运用二语总是以整体语义表达为出发点,注重交际目的而容易忽视语法的正确性^[1]。

1.4 研究方法

本研究通过分析学生写作中的语法错例来探究其成因并提出对策,所涉及的研究方法有案例分析法、偏误分析法和对比分析法。

2 学生越南语写作中的语法使用偏误及其原因分析

2.1 语法偏误概要

首先,笔者对本届学生写作语法偏误内容预设为主要问题可能涉及汉越词使用不当、专有名词用英语或汉语拼音取代汉越词以及越南语定语、中心语顺序不当三方面。而经过分析统计后发现语法偏误主要内容还不仅限于这三种,还包含下列几种。偏误详情见表1:

表1 云南农大2023级越南语专业写作语法偏误内容及数量统计表

偏误内容与数量	词法偏误				句法偏误				拼写错误
	词语搭配偏误	词义偏误	汉越词使用不当	词语语素残缺	句子成分顺序偏误	句型关联词搭配偏误	定语使用偏误	句子成分残缺	
合计	42	24	5	15	3	9	18	11	60

2.1.1 词法偏误简析

上表中,偏误数量最高的是在词语搭配偏误、拼写错误、词义偏误三方面。此处词语搭配即从句子语法成分之间的适配能力角度考察词语使用的合理性。此外,还存在词语词性混淆、同一成分重复、词素残缺等典型问题。例如:

(1) 词性混淆:

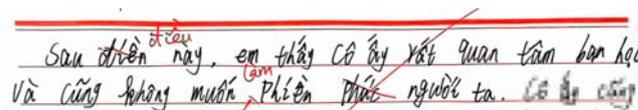


图1 动词和名词词性混淆

phiền phức是“麻烦”这个义项的名词,而此处需要一个动词,故改为“麻烦”义项的动词làm phiền。全句的句义是:这件事之后,我感到她很关心同学并且也不想麻烦别人。

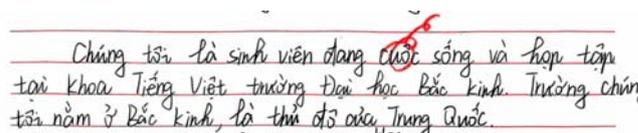


图2 多余的结构助词

该句中的谓语动词sống不需要名词化,却被加上了名词化结构助词cuộc。句义是我们是正在北京大学越南语系生活和学习的大学生。

(2) 成份重复:

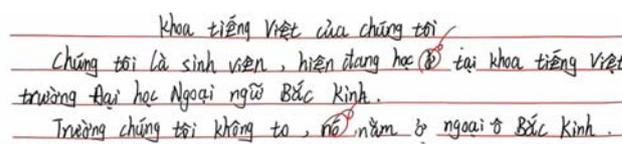


图3 介词重复

上图中第一句意思是:我们是大学生,正在北京外国语大学越南语系学习。地点状语中,ở和tại都是介词“在”的意思,这里使用重复了。

(3) 词素残缺:

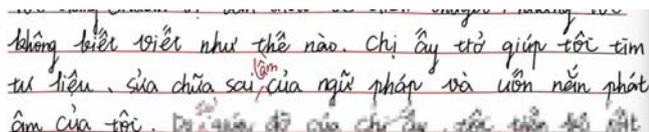


图4 词素残缺

句义为她帮助我查找资料、修改语法错误以及纠正发音。这里的“错误”(sai lầm)需用一个名词。而单音词sai可以是动词“出错”的含义。

(4) 词义偏误:

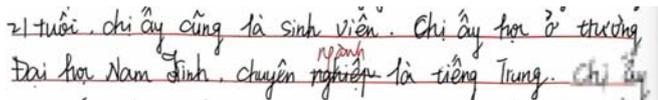


图5 词性混淆

句义是她在南京大学学习,专业是中文。chuyên nghiệp是“专业”这个词的汉越词(形容词性,取义为专业的),而现在大都用 chuyên ngành这个词(名词)。

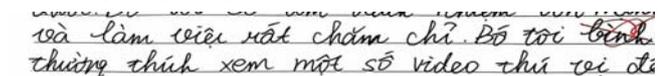


图6 副词形近词词义混淆

bình thường是平凡、普通的意思,而thường是常常、经常的意思,这里混淆了。句义是:我的爸爸常常喜欢看一些有趣的视频。

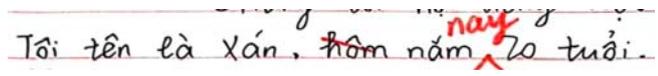


图7 名词形近词词义混淆

hôm nay是今天的意思,而năm nay是今年的意思,两词仅一字之差。本句句义。

是我的名字叫灿,我今年20岁。故为形近词词义混淆。

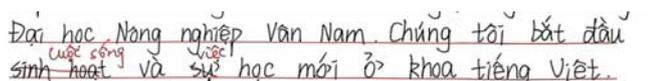


图8 同义词混淆

sinh hoạt是“生活”的汉越词,而cuộc sống是“生活”的纯越词。而越南人除了某些特定专有名词以外一般多用纯越词,只有在特殊语境中才用汉越词。这句话句义是我们在越南语系开始了新的生活与学习。这里的“生活”并非特指。

综上,词性词义混淆、语素残缺或多余、汉越词混淆是词语搭配中常见的偏误类型。

2.1.2 句法偏误简析

句子中定语成分顺序排列错误、分句关联词或介词使用不当、句子成分残缺等是学生作业的主要问题。下文以定语偏误为主来做简要分析。

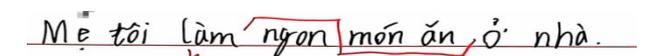


图9 形容词定语位置偏误

句义是我的妈妈在家做美味的菜肴。越南语中,形容词作名词性词语的定语必须放在中心语之后。这句错例中,món ăn(菜肴)是形容词ngon(美味的)的中心语,应在ngon(美味的)的前面。

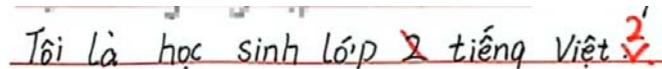


图10 序数词定语位置偏误

句义为我是越南语专业2班的学生。越南语序数词定语应置于中心语之后。

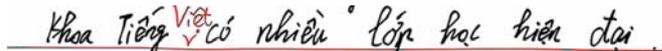


图11 定语词素残缺语义偏误

句义是越南语系有许多现代化的教室。Tiếng Việt(越南语)中,Tiếng(名词:语言)作为Việt(名词:越南)的中心语素受其修饰。

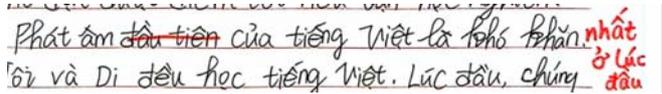


图12 定状混淆

句义是越南语发音刚开始最难。错误是把“刚开始”(ở lúc đầu)用成了“发音”(phát âm)这个词的定语(dầu tiên),导致句义逻辑不合理。

2.1.3 其他问题

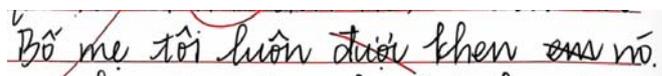


图13 主被动语态混淆

句义是我的父母总夸奖他。显然是一个主动语态句,而却在夸奖“khen”这个词前面多了被动语态结构助词được(被)。

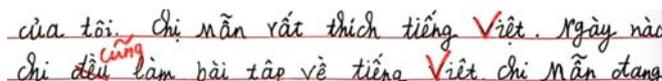


图14 关联词搭配错误

句义原本是:哪天我都要做越南语作业。Nào... cũng...这个词组搭配表示每一.....都要.....,是固定词组,不可随意更改。

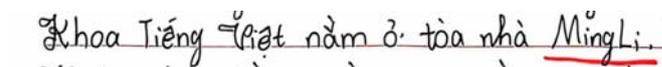


图15 用汉语拼音代替汉越词

句义是越南语系位于明理楼。“明理”两字是地点专有名词,应用汉越词Minh Lý,而学生竟用了汉语拼音。

经实证分析,除了笔者预判的问题外,本届学生写作语法偏误还存在大量词汇搭配错误、词语语义错误、词素残缺、定语词素残缺、句型成分不清晰、自造词等偏误问题^{[2][3]}。

2.2 语法偏误产生的原因分析

2.2.1 二语习得母语负迁移的影响

上述涉及到汉越词使用混淆、定语语序错误的问题,很可能是由于受学生母语顽固思维的障碍所致。汉越词是越南语中源于汉语的词的统称,大都是从汉语词汇演变而来,但是在越南语言本土化过程中发生了词性词义的变异,这使初学者很容易产生汉越词的使用偏误。

其次,汉语形容词性定语大都是前置于中心语的,而这与越南语有着极大不同。作为初学者来说,学生很容易在潜意识中深受汉语思维的干扰。

2.2.2 学生语言学习经验和积累的匮乏

本届学生汉语普通话大都不太标准且大都是理科调剂到文科专业的。他们缺乏学习语言的固有的模式或经验,语感积累以及语言学习基础很薄弱。据前文所提到的“内在大纲理论”,即学生基于自己过去的学习思维习惯和知识积累而形成的一套自身语言学习的认知模式给教师的教学造成了客观性局限。可见语言学习并非很容易的事,尤其对于母语基础不好且缺乏第一外语学习经验积累的学生来说,要求他们四年内就要掌握熟练一门第二外语,更是难上加难。

2.2.3 认知语言学与中介语理论视域下的无意识乱造词

和本届学生一样,历届学生都不同程度地存在胡乱造词的现象。作为大学生,他们的思维大都相当于成年人的思维水平,有着复杂的思想和丰富的情感。然而,从大一开始才学习越南语,初学阶段词汇量极其不够,难以支撑起他们的表达欲望,懒惰导致他们在写作中容易想当然胡编乱造一些词汇。前面所提到的“认知语言学”“中介语”理论给出了学生这类用语偏误的原由:语言学习者不断使用他们自己语言系统的象征符号来表达自己,而如何能够让他们自造的语言象征符号逐渐趋向于合理而被目的语语言社群所接受,如何缩小其自身“中介语”与所学“目的语”之间的距离,是一条漫长崎岖之路。

3 教学中减少学生语法使用偏误的策略

3.1 减少学生语法使用偏误的策略

首先,教师应针对学生自身的学情来设计教学,做好教学规划。了解学生需要怎样的教学指导,指导到什么程度?基于日益少的专业课课时现状,教师应及时应对制度上的变化,及时做出教学上的调整,但对于学生学习的督促、观察与指导不能放松。

其次,保证课堂语法练习的数量与效率,但是方式方法亟待更新。可以多了解学生的需求,把语法练习方法与学生的兴趣相

结合,加大课堂语法练习的趣味性、实践性,调动学生对于语法规律的探索热情,给予他们及时的答疑解惑,让他们主动学习。同时教师应把语法教学与综合性的语言技能训练紧密结合到一起。微观上,因循序渐进、多做量少但集中的持续性练习和保证每周有定量的语法精讲精练,避免“泛、大、粗”的语法练习和囫囵吞枣的授课方式。

第三,开发并分享给学生丰富多彩的语言学习方法,例如,鼓励他们加大课外阅读,在有趣的课外阅读中扩充语法常识与词汇量,这样也可以帮助学生在实践中理解课堂所教授的语法,培养语法学习探索的兴趣。

第四,加大听、说、读、写、译五大技能的语法精讲精练,让学生从一开始就要意识到语法学习的重要性而不再忽视。

3.2 其他相关教学反思

此外,教师也应与学校积极沟通,为学生的学习进行真实的反馈,以便相关上级部门及时做好政策、制度方面的优化调整,为学生的语言专业学习创造更好的环境,为学生的学习提供切实稳固的保障。

4 结语

写作训练中语法偏误的分析能及时弥补学生对于语法点掌握的疏漏,这也能对教学内容、方法的及时优化调整提供必要依据。“业精于勤,荒于嬉;行成于思,毁于随。”在当今AI席卷语言教学领域的时代,我们应本着对学生高度负责的态度,独立思考AI运用于语言教学的利弊并选择合理方式,重视传统语法点精讲精练的不可替代性;对于经久不衰的优良传统教学手段不忽视、对于教学反思不懈怠、对于时代潮流不盲从。

[参考文献]

- [1] 张小克主编,《越南学生学汉语偏误分析》[M].广州,世界图书出版公司,2014.
- [2] 秦赛南,《现代越南语1》[M].北京,外语教学与研究出版社,2011.
- [3] 秦赛南,《现代越南语2》[M].北京,外语教学与研究出版社,2011.

作者简介:

龙治江(1985--),女,苗族,云南昆明人,硕士,云南农业大学讲师,研究方向:语言文化与翻译。